

CLARISA ANDREA MORAÑA
FREELANCE TRANSLATOR
English/French/Italian > Spanish
TiLP Certified Localisation Professional ID # 09109
ATA member # 264579



E-mail: clarisa.morana@idea-translations.com
clarisa_cam@yahoo.com.ar
 Skype/Yahoo IMs: clarisa_cam
 Google talk IM: clarisa.morana

<http://www.idea-translations.com>
 Tel. +5411-4551.3051
 Mobile: +54911-4420 3050
 Virrey Arredondo 3408
 Buenos Aires C1426EAN
 ARGENTINA

I'm Clarisa Moraña, a passionate free-lance translator, CAT tools savvy, and teacher specialized in:

Technical translations
Medical translations

Oil & gas, mining, telecoms, localization, software
 Pharmacology, medicine, EMEA, informed consents,
 new drugs approvals, HSE

Journalism

News agencies, newspapers, trade magazines, corporative news, Twitter,
 Social Media

Gastronomy
CAT tools

French, Armenian, Japanese & Peruvian food; Enology; French Pastry
 SDL Trados Studio certified, Transit NXT & Wordfast Trainer

EDUCATION:

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA, School of Modern Languages, translation studies,
 majoring in English and French (1984 – 1987)

UNIVERSIDAD SIMÓN BOLIVAR, Caracas, Venezuela: Architecture, 4 years completed (1977-1983)
 Professional courses:

The Institute of Localisation Professionals, Ireland, Certified Localisation Professional, Level I, ID#
 09109, Certified since 2009

IMPERIAL COLLEGE LONDON: Translaton Technology, Software Localisation, e-learning development
 course, April-July 2010

Cooking and enology schools: Escuela de cocina profesional Alicia Berger, HavardX, IAG, Dumas,
 Mekhitarist School, Rosi Baiardi, Escuela Argentina de Vinos

CAT TOOLS	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Transit NXT V.4 SP 5 ▪ Wordfast Pro Version: 3.4 + WF Classic 6 ▪ Catalyst 8.0 Pro Edition & Publisher ▪ Trados Studio 2015 & 2017, SDL Trados 2007 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ OmegaT ▪ DejaVu X3 ▪ memoQ 2015 ▪ Across V.5
HARDWARE	SOFTWARE
ASUS, Intel(R) Core(TM) i3-2365M CPU 1.40 ghZ Windows 10 iMAC	FrameMaker <ul style="list-style-type: none"> ▪ Visio ▪ Corel Draw ▪ PageMaker ▪ AutoCAD ▪ Adobe Acrobat ▪ Office 365 Home Office

WORK EXPERIENCE:

TECHNICAL TRANSLATIONS
 TEACHER: NEW TECHNOLOGIES, UMAN
 TRANSLATION FOR JOURNALISM
 TRANSLATION AGENCIES & OTHER CLIENTS

FILM DUBBING COMPANIES CONFERENCES, SYMPOSIUMS AND PUBLISHED ARTICLES

TRANSLATION AGENCIES & OTHER CLIENTS

Adams Globalization (Austin, TX), software localization, automotive industry, since 2003; translator, proofreader, QM editor; **Welocalize** (former **Avantix**, former **Ensemble**) (Andover, MA), oil and gas translations and proofreading; **e-Verba**, cloud computing, Wi-Fi Alliance standards, GPS systems, SAP, Microsoft related documentation; **JR Language**, oil & gas related translations. Refineries, HSDS, pipelines, etc. (since 2008; in 2012 +150.000 translated words from January 2012 to April 31th). **New-Global** (New York, Madrid). Translation of PR Newswire news articles. Web pages, HTML files, Word Files, QuarkXPress, PageMaker documents. Excellent & trustful relationship with PMs, that includes project managing of a 70.000 words technical project into five languages (January 2003- January 2012); **Orange** (Former **OCE Translations**, Belgium, USA, Philippines), general & technical translations, including oil & gas; **PTI Global** (Portland, Oregon), technical translations; **Transperfect** (New York), technical translations; **UTT** (Texas), oil & gas related projects, technical translations including 86.000 words project of marine standards for an international body in 2008;

The following translation agencies have trusted me their translation projects in the past:

Aleph (Buenos Aires), oil & gas; **BUREAU DE COMUNICACIONES** (Buenos Aires, Argentina), technical issues related to the oil and gas industries, among others. August 1998, **Cevher** (Turkey), technical translations; **Cogen** (Belgium), Oil and gas related translations; **Continental Information** (Denmark); **Global Communicators (United Kingdom)**, general translations; **IFL** (Buenos Aires, Argentina), senior freelance translator, software localization for clients such as Symantec, Nestlé, IBM, ACL; **JBI Localization** (USA) Disney games localization, translation for dubbing purposes; **Maccutitle** (subtitling of Twilight Zone series); **Skrivanek** (Slovakia), technical translations, telecoms; **Tango** (USA, Nicaragua), medical translations; **Wordsystem** (UK), technical translations, mainly for Atlas Copco; In December, 2007, project manager of a 86.000 words project to be delivered in one week;

TECHNICAL TRANSLATIONS

- | | |
|---------------------|---|
| OAS - CITEL | Conference translator at the XII & XIII Meetings, and XIII PCC.I, of COMCITEL that took place in Buenos Aires, El Calafate, Misiones, Argentina in December 2002, 2003 and 2006, 2008. CITEL, an entity of the OAS, is the main forum in the hemisphere in which the governments and the private sector meet to coordinate regional efforts to develop the Global Information Society. |
| VERITAS DGC | Translation of contracts, tenders for 2D and 3D geophysical surveys, HSE publications, safety and maintenance reports, "The Seismic Observer" (quarterly bulletin for this seismic exploration company. March 1995 – 2007 (Note: I started working for this company when it was named Digicon, next it was Veritas DCG; I ended my services when the company was acquired by CGG, and become CGGVeritas. |
| SCHLUMBERGER GROUP: | Translation of oil industry documents. Translation and integral preparation of Health, Safety and Environment (HSE) handbooks. Surveying, drilling, exploration and production material, training handbook, general communication within the group (Dowell, Anadrill, Wireline & Testing y Geco-Prakla). Creation of brochures, manuals and presentations, dubbing of training and marketing material in video format. Venezuela, 1989 to 1994. I still work, indirectly, as a translator for Schlumberger as an end client while translating for a couple of translation agencies. |

- BRIDAS Translations of specialized articles in the oil industry field, including legislation, safety standards, SPE and WPC defined terminology for oil reserves to be distributed by the Argentine Oil Institute (*Instituto Argentino del Petróleo - IAP*).
- LIBERTY ART Translation (into Spanish) of a package containing +200 documents related to industrial safety and hygiene for this American insurance company. October 1996 - July 1997.
- GOULDS PUMPS Translator of specialized technical material (pumping equipment, electrical plants, controllers, compressors, etc.). Creation of catalogues. Venezuela, 1993 to 1994.
- TECNOIL Translation of oil exploration news items for this specialized trade publication.

TRANSLATION FOR JOURNALISM

LE MONDE SUR TWITTER: Translation into English of Le Monde news feeds from Twitter.

LADY GAGA TWEETS: Translation into Spanish of official Lady Gaga social Twitter page.

- CLARÍN Translator contributing for this **leading Argentine newspaper** at the following sections: Local, Show business, Economy, Economy Supplement, Novelty, Computers and "Revista Viva". Translation into Spanish of the big research project of the American Magazine history that included the first Issue of *Time* Newsmagazine (1923), *Life* (1936), **National Geographic** (Centennial edition), a book on Condé Nast (Vogue Editor). Translation of the MILLENIUM ATLAS (Dorling Kindersley publishing house) used for the GRAN ATLAS 2000 collectible issues. Noteworthy is the translation of 186 declassified documents from the U.S. State Department related to the "***The Secret Files on the Dictatorship***" research project (*Los Archivos Secretos de la Dictadura*) winner of the "Príncipe de Asturias" international prize. Substitutions in the translation department, including the creation of daily news briefings for Section Chief's meeting. Directly reporting to Ricardo Kirschbaum, General Secretary of the newspaper, and Norberto Angeletti, editor of the collectibles. 1995 - present.
- MERCADO Translator of online and graphical media for this **leading publishing group in Argentina**, specialized in marketing, e-commerce and advertisement. August 1999 - present.
- UPI (UNITED PRESS INTERNATIONAL) **Translator/editor** for the Latin American section of this news agency. Main tasks were translation and editing of international news for distribution to the media in Latin America. (Venezuela, 1989-1992)
- A.S. International Advertising Translator for the "Ciudades del Mundo" (Cities of the World) series, a supplement in the Venezuelan newspaper "EL NACIONAL".
- ATENEO DE CARACAS Special Guide for the International Relations Department during the "VII International Theatre Festival ". Translation, interpreting and protocol (Venezuela, 1988)

FILM DUBBING COMPANIES

(ETCÉTERA PRODUCTORA CINEMATOGRAFICA -LAIN-LYSPINC):

Translation of television series and motion pictures for dubbing. Programs dedicated to children and the general public, as well as special documentary programs for the LAGOVEN oil company. Translation of marketing and training documents. 1989 - 1991.

FANCTV MUSEUM (National Film and Television Academy, Audiovisual Museum)

Translator of audiovisual material for Expo-China. Conference transcription during the First Latin American Video Seminar. Caracas, 1986.

OTHER

Radio Caracas Televisión (TV Station), Wapa TV, Puerto Rico (TV Station)
Netherlands Antilles Chamber of Commerce, Saatchi & Saatchi, BP de Venezuela
ARS Advertising, Faculty of Architecture (UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA)
Aerolíneas Argentinas

CONFERENCES, SYMPOSIUMS AND PUBLISHED ARTICLES

- ✓ **ATA57 2016:** Speaker, Drill: taladro, broca or mecha? San Francisco, California, 2016.
 - ✓ **Encuentro Nacional de Traducción 2016:** Speaker, La *mise en place* al servicio de la traducción, Córdoba, Argentina, 2016.
 - ✓ **Worfast Forward Nice 2016:** Speaker, Wordfast Alignment Tools and Tips. Nice, France, April 2016.
 - ✓ **Primer Congreso de los Circulos de Traductores Públicos de la Provincia de Buenos Aires. Trainer:** Wordfast trainer. Buenos Aires, 27th-28th May, 2011.
 - ✓ **V CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** – Speaker: Por la desmitificación de las herramientas de traducción, Buenos Aires 2010
 - ✓ **Professional Training and Teaching offered**
UMAN / Translation school: Teacher of New Technologies (May-August 2013)
Lexico, Torre de Papel, Expo-Lenguas, Buenos Aires, Argentina: *Trados for beginners*. (Seven training sessions given since Dec 2008). Wordfast para principiantes
Proz.com, La Plata, Sep, 2009: *20 tips for Trados*.
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires: *Journalistic Translation*, June 2009.
- Proz.com Conference presentations**
- [First Latin American Conference, Montevideo, Uruguay, 2011: ¿Cuál CAT tool me conviene?](#)
 - [Argentine Conference, La Plata, 2009: Session 1: CAT tools comparison](#)
Session 2: Using the Web wisely for terminologic research
 - [II Congreso de Proz.com en Chile, Santiago de Chile, 2009: CAT tools comparison](#)
 - [Regional Proz Conference Montevideo, Uruguay, 2008: Translating for journalism](#)
- ✓ **Lecturer** at IV Feria del Traductor e Intérprete 2001 y Primer Programa de Actualización Profesional, Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires (ATIBA) - *Internet as a terminological resource* (Sept. 2001).
 - ✓ **Lecturer** at ATIBA - Workshop: translating for the media. October, 2001.
 - ✓ **Lecturer** at III JORNADAS IBEROAMERICANAS DE TERMINOLOGÍA, FACULTAD DE LENGUAS. UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA - The translator's role in the research and proposal of I.T. terminology - Agust, 2001
 - ✓ **Writer:**
 - ✓ *Transit XV, mi próxima herramienta de traducción*, Boletín de CONALTI (Colegio Nacional de Licenciados de Traducción, Venezuela), October, 2008
 - ✓ *30 de septiembre, Día Internacional del Traductor*, Boletín de CONALTI, September 2009.
 - ✓ *La Traducción Técnica, un punto de vista muy particular* (Technical Translation: a Personal Point of View), cover article in the Molinos de Viento magazine, of ATIBA, Association of Translators and Interpreters of Buenos Aires, June 1999.
 - ✓ **Closing speaker**, Symposium of Venezuelan and American filmmakers, USIS & National Academy of Film and Television Arts and Sciences, Caracas, Venezuela (1989).